Flex 3 Session Six

FLEx Session 6 - Texts and Interlinearization

Topics

The following lexicon features will be covered in this session. We will use the Simple project.

Adding texts
Analysing text (interlinearization). Provide context.
    On the **File** menu, click **Open**.

The **Open Project** dialog box appears

In the **Choose a Project** box, select **Simple**.

Adding a text

In the **Text & Words** area, select **Interlinear Texts** and click **Baseline** tab.
In *Notepad*, open Interlinear Practice.txt and copy its contents to clipboard.
In *FLEx*, paste the contents in the clipboard into the baseline.

Adding Info

Click **Info** tab.
Fill the form out (for example the **Title** and **Genres** box).

Interlinearization

Explain Gloss tab and Analyze tab.

Analyse shows the morphological structure - Each word broken into morphemes. Gloss does not. Labels are at start of sentences. Explain labels. Some have blue guesses: exact matches in lexicon, or have been interlinearized before.

Interlinearizing

*** means not interlinearized.

Focus box: where you can add the interlinearization.

Click **Analyze** tab.

The: Create new entry and click the checkmark to move box.

Elephant: already in lexicon. Click checkmark or use Enter.

Walked: Add walk. -ed is already filled in. Update word gloss.

Sedately: Add sedate. -ly is already filled in. Update word gloss.

Have the participants finished the rest of sentence. (The tusked animal moved by foot calmly through the pen.)

Out of: Combine into one using link icon and gloss as from.

Bank: bank has wrong suggestion. Right-click **financial institution** and choose other selection.

Have the participants finished the rest of the second sentence. (The aquatic mammal looked from the green river's edge)

This is: Combine into one using link icon and gloss as that's.

Have the participants finished the rest of the third sentence. (The long-necked animal spoke noisily, "That's not interesting"!

Note:

Is boring → is not interesting (tense aspect continous)

Shortcut keys

Tab (**DownArrow**) takes you to the next line.

Alt+DownArrow opens the current line's menu.

Enter moves on with approving a suggestion.

Shift+Enter moves on without approving a suggestion.

Have the partcipants move around using the shortcut keys.

Editing a lexical entry

Don't have to fill everything in first time. Jump to a given entry by clicking on it.

Adding free translation of the text

First sentence: A large grey mammal crossed the pen on foot calmly.

Add a Note to the sentence by clicking the Note icon in the toolbar

Have the participants add a free translation and a note to sentence 2 and 3.

Configuring Interlinear lines

To configure linearization, do the following

In the **Tools** menu, click **Configure Interlinear**.

The **Configure Interlinear Lines** dialog box appears.

Hide **Lex Entries** and **Word Gloss** and **Word Cat**. Click OK.
Then add them back.

Gloss, Analyze and Print View can be configured separately.

Have participants configure gloss view.

Have participants configure print view.

If you do not want add word to lexicon, do the following.

In the **Tools** menu, clear **Add words to lexicon**.

Exercise

Have the participants interlinearize the rest of the text.

Interlinearizing Scripture

Open Sena 3 project.
Go to **Text & Words** area.
In the **Insert** menu, click **Scripture**. Select all of Jonah and Mark 1:1-8.
Click **Analysis** tab.

Have the participants add Matthew 1:1-17 and remove Jonah.

Now you are ready to interlinearize Scripture. Note that the free translation becomes the back translation in TE and vice versa.